



Zen Master Dogen

Dogen's Five *Shinsan*
(Verses of Praise)
Chinese Text

Digitization by
Hyatt Carter

Volume 10 of *Eihei Koroku* contains an extensive collection of poetry written by Dogen in three traditional forms: *shinsan*, *jisan*, and *geju*.

Shinsan, which literally means “true or authentic praise,” are verses of praise for great teachers that were to be inscribed on portraits of the teachers. Volume 10 begins with five such verses. The first two are for Shakyamuni Buddha, and three through five are for, respectively, Bodhidharma, Ananda, and Myozen.

The *shinsan* for Ananda (阿難) is placed at the end, rather than next to last as is customary, and is followed by an English translation.

The Chinese text of the five *shinsan*:

道元和尚廣錄第十
玄和尚真贊 自贊并偈頌

真贊

Shinsan

道元

Dogen

Shakyamuni Coming Down from the Mountain

釋迦出山相

腰頭帶箇風流袋、
奪得松風且出內、
更賣臘梅拈一枝、
往來天下圖人貸。

六年苦行、
一坐成覺、
瞥地起來笑具、
是什麼破木杓。

Bodhidharma

達磨

第二十八祖達磨尊者，
南天竺國香至大王第三子也。
禮般若多羅尊者為法師。
接斷癡漢而認作子。
在少林寺九白端坐、
時人喚作壁觀大士。
事畢迴西天、
為甚早朝喫飯于白衣舍。

Monk Myozen

佛樹和尚

平生行道徹通親、
寂滅以來面目新、
且道如何今日事、
金剛焰後露真身。

Ananda

阿難

倒卻門前剎竿、
隨分河上坐身、
夢中透出一重關、
生護如來前後命。
咄。
且莫著眼些子、
至心稽首和南。

He overturned the banner before the gate.
Sitting on the river, he considered others in allotting his body.
Within a dream, Ananda broke through the great barrier.
Before, he'd protected the Tathagata during and after his life.
Caution!
Don't keep your eyes on this painting.
With sincere mind make prostrations and give homage.

English Translation:
Leighton & Okumura, *Dogen's Extensive Record*, 600-01.

雲水